TÕLGE

Euroopa Liidu ja Venemaa Föderatsiooni valitsuse vaheline kehtivas ELi ja Venemaa koostöö- ja partnerluslepingus sisalduvate teenuskaubanduse valdkonna kohustuste säilitamist käsitlev kirjavahetuse vormis

LEPING

1. *Venemaa Föderatsiooni valitsuse kiri*

Genf, 16. detsember 2011

Lugupeetud

Pärast Venemaa Föderatsiooni valitsuse ja Euroopa Liidu vahelisi läbirääkimisi teenuskaubanduse teemal on lepinguosalised jõudnud järgmisele seisukohale.

I. Olenemata ühelt poolt Venemaa Föderatsiooni ning teiselt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide vahelise partnerluse sõlmimist käsitleva 24. juunil 1994 sõlmitud partnerlus- ja koostöölepingu (edaspidi „partnerlus- ja koostööleping") artikli 51 sätetest jäävad partnerlus- ja koostöölepingu artikkel 35 ning artikli 39 lõiked 1 ja 2 koostoimes artikli 30 punktiga h kehtima ka pärast Venemaa Föderatsiooni ühinemist Maailma Kaubandusorganisatsiooniga (WTO).

II. Olenemata partnerlus- ja koostöölepingu artikli 51 sätetest laiendavad lepinguosalised GATSis sätestatud kohustustest tulenevaid hüvesid, mida kohaldatakse isikutele, kes viiakse äriühingusiseselt üle kaubandusliku kohaloleku kohta (nagu käesolevas punktis määratletud), mis ei ole nende esindus vastavas piirkonnas, pärast Venemaa Föderatsiooni ühinemist WTOga ka kõigile isikutele, kes vastavad partnerlus- ja koostöölepingu artikli 32 lõike 2 punktides a ja b sätestatud tingimustele. Käesoleva punkti tähenduses hõlmab partnerlus- ja koostöölepingu artiklis 32 kasutatud sõna „organisatsioonid" lepinguosaliste asjaomastes GATSi loendites määratletud kaubanduslikku kohalolekut.

III.1. Venemaa juriidiliste isikute äriühingusiseselt Euroopa Liidus asuvatesse esindustesse üleviidavatele isikutele ei võimaldata vähem soodsat kohtlemist kui see, mida Euroopa Liit võimaldab samasugustele kolmanda riigi mis tahes juriidilise isiku äriühingusiseselt üleviidavatele isikutele.

III.2. Punkti III.1 ei kohaldata kohtlemisele, mis tuleneb muudest Euroopa Liidu ja kolmandate riikide vahel sõlmitud lepingutest (v.a partnerlus- ja koostööleping), millest teatatakse GATSi V artikli kohaselt või millele kohaldatakse Euroopa Liidu GATSi loendis sisalduvaid enamsoodustusrežiimi erandeid. Punkti III.1 ei kohaldata ka kohtlemisele, mis tuleneb selliste eeskirjade ühtlustamisest, mille aluseks on Euroopa Liidu sõlmitud lepingud vastastikuse tunnustamise kohta kooskõlas GATSi VII artikliga.

III.3. Venemaa Föderatsioon ei võimalda Euroopa Liidu juriidiliste isikute äriühingusiseselt Venemaa Föderatsioonis asuvatesse esindustesse üleviidavatele isikutele vähem soodsat kohtlemist kui see, mida Euroopa Liit sarnastele äriühingusiseselt üleviidavatele isikutele käesoleva punkti alusel võimaldab. Venemaa Föderatsioon võib aga piirata selliste äriühingusiseselt üleviidavate isikute arvu viie (panganduses kahe) isikuni esinduse kohta.

IV.1. Punktis IV kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „lepinguosalise lõpptarbija" – vastava lepinguosalise õigusaktide kohaselt tema territooriumil asutatud juriidiline isik;

b) „füüsiline isik" – lepinguosalise kodanik (Euroopa Liidu puhul selle liikmesriigi kodanik), kes elab selle lepinguosalise territooriumil ja siseneb ajutiselt teise lepinguosalise territooriumile lepingulise teenuseosutaja töötajana eesmärgiga osutada teenuseid kooskõlas teenuste osutamise lepingus sätestatuga;

c) „lepinguline teenuseosutaja" – ühe lepinguosalise juriidiline isik, kes on asutatud selle lepinguosalise õigusaktide kohaselt tema territooriumil ja kellel puudub kaubanduslik kohalolek teise lepinguosalise territooriumil asutatud tütarettevõtja, kontrollitava äriühingu või filiaali näol ja kellel on sõlmitud teise lepinguosalise territooriumil asuva lõpptarbijaga leping teenuste osutamise kohta, milleks on vaja esimese lepinguosalise füüsiliste isikute ajutist kohalolekut teise lepinguosalise territooriumil.

IV.2. Euroopa Liit ei kohtle Venemaa Föderatsiooni lepingulisi teenuseosutajaid vähem soodsalt kui mis tahes kolmanda riigi teenuseosutajaid.

IV.3. Käesolevat punkti ei kohaldata kohtlemisele, mis tuleneb muudest Euroopa Liidu ja kolmandate riikide vahel sõlmitud lepingutest, millest teatatakse GATSi V artikli kohaselt või millele kohaldatakse Euroopa Liidu GATSi loendis sisalduvaid enamsoodustusrežiimi erandeid. Käesolevat punkti ei kohaldata ka kohtlemisele, mis tuleneb selliste eeskirjade ühtlustamisest, mille aluseks on Euroopa Liidu sõlmitud lepingud vastastikuse tunnustamise kohta kooskõlas GATSi VII artikliga.

IV.4. Venemaa Föderatsioon lubab Euroopa Liidu lepingulistel teenuseosutajatel osutada oma territooriumil teenuseid füüsiliste isikute kohaloleku kaudu, kui on täidetud järgmised tingimused.

a) Teenuste osutamise leping:

i) on sõlmitud vahetult lepingulise teenuseosutaja ja lõpptarbija vahel;

ii) eeldab Euroopa Liidu füüsiliste isikute ajutist kohalolekut Venemaa Föderatsiooni territooriumil, et seal asjaomast teenust osutada; ja

iii) on kooskõlas Venemaa Föderatsiooni õigusnormidega.

b) Kõnealuse lepingu täitmiseks sisenevad füüsilised isikud Venemaa Föderatsiooni territooriumile ja viibivad seal ajutiselt lepinguperioodi vältel või kuni kuus järjestikust kuud 12kuulise perioodi jooksul, sõltuvalt sellest, kumb on lühem.

c) Venemaa Föderatsiooni siseneval füüsilisel isikul peab olema

i) akadeemiline kraad või samaväärset teadmiste taset tõendav tehniline kvalifikatsioon ja

ii) kutsekvalifikatsioon, kui see on Venemaa Föderatsiooni õigusnormide kohaselt vajalik asjaomases valdkonnas tegutsemiseks.

d) Füüsiline isik ei saa Venemaa Föderatsioonis viibimise ajal teenuste osutamise eest muud tasu kui lepingulise teenuseosutaja makstav töötasu.

e) Venemaa Föderatsiooni sisenev füüsiline isik peab enne Venemaa Föderatsiooni sisenemise taotluse esitamist olema lepingulise teenuseosutaja juures töötanud vähemalt aasta. Lisaks peab Venemaa Föderatsiooni siseneval füüsilisel isikul olema Venemaa Föderatsiooni sisenemise taotluse esitamise ajaks vähemalt kolmeaastane töökogemus asjaomase lepinguga seotud valdkonnas.

f) Teenuste osutamise leping peab olema sõlmitud ühes järgmistest valdkondadest, mis on määratletud Venemaa Föderatsiooni GATSi kohustuste loendis:

1. õigusteenused;
2. majandusarvestus- ja raamatupidamisteenused;
3. maksualase nõustamise teenused;
4. arhitektiteenused;
5. inseneriteenused;
6. integreeritud inseneriteenused;
7. linnaplaneerimis- ja maastikuarhitektiteenused;
8. arvutiteenused ja nendega seotud teenused;
9. reklaamiteenused;
10. turu-uuringutealased teenused;
11. juhtimisalase nõustamise teenused;
12. juhtimisalase nõustamisega seotud teenused;
13. tehnilise katsetamise ja analüüsimise teenused;
14. kaevandamisega seotud nõustamisteenused;
15. omavahel seotud teadusliku ja tehnilise nõuande teenused;
16. tõlketeenused;
17. seadmete (sh transpordivahendite) hooldus ja remont;
18. keskkonnateenused.

g) Lepingu ese ei ole ÜRO ühtse tootenomenklatuuri (CPC) viitenumbri 872 all määratletud tööturuteenused.

Punkti IV.4 sätete kohaselt võimaldatakse riiki siseneda ainult seoses lepingu esemeks oleva teenuseosutamisega, see ei anna õigust kasutada Venemaa Föderatsiooni kutsenimetust.

Venemaa Föderatsioon võib kehtestada punkti IV.4 alusel Venemaa Föderatsiooni teenusteturule sisenevate Euroopa Liidu kodanike jaoks ettenähtud töölubade aastakvoodi. Esimesel aastal, mil punkti IV.4 sätted jõustuvad, ei tohi see kvoot olla väiksem kui 16 000 isikut. Järgmistel aastatel ei tohi aastakvoot olla väiksem kui sellele eelnenud aasta kvoot.

IV.5. Kui praeguse mitmepoolsete teenustealaste kaubandusläbirääkimiste vooru tulemused jõustuvad, vaatavad lepinguosalised punkti IV.4 sätted läbi, et laiendada seda punkti ka füüsilisest isikust ettevõtjatele, kes on lepingulised teenuseosutajad.

V.1. Käesolevat lepingut ei kohaldata meetmete suhtes, mis mõjutavad lepinguosalise tööturule siseneda soovivaid füüsilisi isikuid, samuti kodakondsust või alalist elu- või töökohta puudutavate meetmete suhtes.

V.2. Käesolev leping ei takista lepinguosalist rakendamast meetmeid, millega reguleeritakse füüsiliste isikute sisenemist tema territooriumile või nende ajutist viibimist tema territooriumil, kaasa arvatud meetmed, mis on vajalikud tema piiride puutumatuse kaitseks ja füüsiliste isikute nõuetekohaseks piiriületuseks, tingimusel et neid meetmeid ei rakendata viisil, mis muudaks olematuks või vähendaks kasu, mida teine lepinguosaline saab punktide II, III ja IV alusel.

Juhul kui Euroopa Liit kinnitab oma nõusolekut käesolevas kirjas esitatud tingimustega, teen ma ettepaneku, et käesolev kiri ja Euroopa Liidu vastus sellele moodustavad Venemaa Föderatsiooni valitsuse ja Euroopa Liidu vahelise ELi ja Venemaa koostöö- ja partnerluslepingus sisalduvate teenuskaubanduse valdkonna kohustuste säilitamist käsitleva lepingu. Käesolev leping jõustub kuupäeval, mil selle osalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lõpetanud asjaomased sisemised menetlused. Lepingut kohaldatakse ajutiselt alates kuupäevast, mil Venemaa Föderatsioon ühineb WTOga.

Sügava lugupidamisega

Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel

2. *Euroopa Liidu kiri*

Genf, 16. detsember 2011

Lugupeetud minister

Meil on au teatada, et saime kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

„Pärast Venemaa Föderatsiooni valitsuse ja Euroopa Liidu vahelisi läbirääkimisi teenuskaubanduse teemal on lepinguosalised jõudnud järgmisele seisukohale.

I. Olenemata ühelt poolt Venemaa Föderatsiooni ning teiselt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide vahelise partnerluse sõlmimist käsitleva 24. juunil 1994 sõlmitud partnerlus- ja koostöölepingu (edaspidi „partnerlus- ja koostööleping") artikli 51 sätetest jäävad partnerlus- ja koostöölepingu artikkel 35 ning artikli 39 lõiked 1 ja 2 koostoimes artikli 30 punktiga h kehtima ka pärast Venemaa Föderatsiooni ühinemist Maailma Kaubandusorganisatsiooniga (WTO).

II. Olenemata partnerlus- ja koostöölepingu artikli 51 sätetest laiendavad lepinguosalised GATSis sätestatud kohustustest tulenevaid hüvesid, mida kohaldatakse isikutele, kes viiakse äriühingusiseselt üle kaubandusliku kohaloleku kohta (nagu käesolevas punktis määratletud), mis ei ole nende esindus vastavas piirkonnas, pärast Venemaa Föderatsiooni ühinemist WTOga ka kõigile isikutele, kes vastavad partnerlus- ja koostöölepingu artikli 32 lõike 2 punktides a ja b sätestatud tingimustele. Käesoleva punkti tähenduses hõlmab partnerlus- ja koostöölepingu artiklis 32 kasutatud sõna „organisatsioonid" lepinguosaliste asjaomastes GATSi loendites määratletud kaubanduslikku kohalolekut.

III.1. Venemaa juriidiliste isikute äriühingusiseselt Euroopa Liidus asuvatesse esindustesse üleviidavatele isikutele ei võimaldata vähem soodsat kohtlemist kui see, mida Euroopa Liit võimaldab samasugustele kolmanda riigi mis tahes juriidilise isiku äriühingusiseselt üleviidavatele isikutele.

III.2. Punkti III.1 ei kohaldata kohtlemisele, mis tuleneb muudest Euroopa Liidu ja kolmandate riikide vahel sõlmitud lepingutest (v.a partnerlus- ja koostööleping), millest teatatakse GATSi V artikli kohaselt või millele kohaldatakse Euroopa Liidu GATSi loendis sisalduvaid enamsoodustusrežiimi erandeid. Punkti III.1 ei kohaldata ka kohtlemisele, mis tuleneb selliste eeskirjade ühtlustamisest, mille aluseks on Euroopa Liidu sõlmitud lepingud vastastikuse tunnustamise kohta kooskõlas GATSi VII artikliga.

III.3. Venemaa Föderatsioon ei võimalda Euroopa Liidu juriidiliste isikute äriühingusiseselt Venemaa Föderatsioonis asuvatesse esindustesse üleviidavatele isikutele vähem soodsat kohtlemist kui see, mida Euroopa Liit sarnastele äriühingusiseselt üleviidavatele isikutele käesoleva punkti alusel võimaldab. Venemaa Föderatsioon võib aga piirata selliste äriühingusiseselt üleviidavate isikute arvu viie (panganduses kahe) isikuni esinduse kohta.

IV.1. Punktis IV kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „lepinguosalise lõpptarbija" – vastava lepinguosalise õigusaktide kohaselt tema territooriumil asutatud juriidiline isik;

b) „füüsiline isik" – lepinguosalise kodanik (Euroopa Liidu puhul selle liikmesriigi kodanik), kes elab selle lepinguosalise territooriumil ja siseneb ajutiselt teise lepinguosalise territooriumile lepingulise teenuseosutaja töötajana eesmärgiga osutada teenuseid kooskõlas teenuste osutamise lepingus sätestatuga;

c) „lepinguline teenuseosutaja" – ühe lepinguosalise juriidiline isik, kes on asutatud selle lepinguosalise õigusaktide kohaselt tema territooriumil ja kellel puudub kaubanduslik kohalolek teise lepinguosalise territooriumil asutatud tütarettevõtja, kontrollitava äriühingu või filiaali näol ja kellel on sõlmitud teise lepinguosalise territooriumil asuva lõpptarbijaga leping teenuste osutamise kohta, milleks on vaja esimese lepinguosalise füüsiliste isikute ajutist kohalolekut teise lepinguosalise territooriumil.

IV.2. Euroopa Liit ei kohtle Venemaa Föderatsiooni lepingulisi teenuseosutajaid vähem soodsalt kui mis tahes kolmanda riigi teenuseosutajaid.

IV.3. Käesolevat punkti ei kohaldata kohtlemisele, mis tuleneb muudest Euroopa Liidu ja kolmandate riikide vahel sõlmitud lepingutest, millest teatatakse GATSi V artikli kohaselt või millele kohaldatakse Euroopa Liidu GATSi loendis sisalduvaid enamsoodustusrežiimi erandeid. Käesolevat punkti ei kohaldata ka kohtlemisele, mis tuleneb selliste eeskirjade ühtlustamisest, mille aluseks on Euroopa Liidu sõlmitud lepingud vastastikuse tunnustamise kohta kooskõlas GATSi VII artikliga.

IV.4. Venemaa Föderatsioon lubab Euroopa Liidu lepingulistel teenuseosutajatel osutada oma territooriumil teenuseid füüsiliste isikute kohaloleku kaudu, kui on täidetud järgmised tingimused.

a) Teenuste osutamise leping:

i) on sõlmitud vahetult lepingulise teenuseosutaja ja lõpptarbija vahel;

ii) eeldab Euroopa Liidu füüsiliste isikute ajutist kohalolekut Venemaa Föderatsiooni territooriumil, et seal asjaomast teenust osutada; ja

iii) on kooskõlas Venemaa Föderatsiooni õigusnormidega.

b) Kõnealuse lepingu täitmiseks sisenevad füüsilised isikud Venemaa Föderatsiooni territooriumile ja viibivad seal ajutiselt lepinguperioodi vältel või kuni kuus järjestikust kuud 12kuulise perioodi jooksul, sõltuvalt sellest, kumb on lühem.

c) Venemaa Föderatsiooni siseneval füüsilisel isikul peab olema

i) akadeemiline kraad või samaväärset teadmiste taset tõendav tehniline kvalifikatsioon ja

ii) kutsekvalifikatsioon, kui see on Venemaa Föderatsiooni õigusnormide kohaselt vajalik asjaomases valdkonnas tegutsemiseks.

d) Füüsiline isik ei saa Venemaa Föderatsioonis viibimise ajal teenuste osutamise eest muud tasu kui lepingulise teenuseosutaja makstav töötasu.

e) Venemaa Föderatsiooni sisenev füüsiline isik peab enne Venemaa Föderatsiooni sisenemise taotluse esitamist olema lepingulise teenuseosutaja juures töötanud vähemalt aasta. Lisaks peab Venemaa Föderatsiooni siseneval füüsilisel isikul olema Venemaa Föderatsiooni sisenemise taotluse esitamise ajaks vähemalt kolmeaastane töökogemus asjaomase lepinguga seotud valdkonnas.

f) Teenuste osutamise leping peab olema sõlmitud ühes järgmistest valdkondadest, mis on määratletud Venemaa Föderatsiooni GATSi kohustuste loendis:

1. õigusteenused;
2. majandusarvestus- ja raamatupidamisteenused;
3. maksualase nõustamise teenused;
4. arhitektiteenused;
5. inseneriteenused;
6. integreeritud inseneriteenused;
7. linnaplaneerimis- ja maastikuarhitektiteenused;
8. arvutiteenused ja nendega seotud teenused;
9. reklaamiteenused;
10. turu-uuringutealased teenused;
11. juhtimisalase nõustamise teenused;
12. juhtimisalase nõustamisega seotud teenused;
13. tehnilise katsetamise ja analüüsimise teenused;
14. kaevandamisega seotud nõustamisteenused;
15. omavahel seotud teadusliku ja tehnilise nõuande teenused;
16. tõlketeenused;
17. seadmete (sh transpordivahendite) hooldus ja remont;
18. keskkonnateenused.

g) Lepingu ese ei ole ÜRO ühtse tootenomenklatuuri (CPC) viitenumbri 872 all määratletud tööturuteenused.

Punkti IV.4 sätete kohaselt võimaldatakse riiki siseneda ainult seoses lepingu esemeks oleva teenuseosutamisega, see ei anna õigust kasutada Venemaa Föderatsiooni kutsenimetust.

Venemaa Föderatsioon võib kehtestada punkti IV.4 alusel Venemaa teenusteturule sisenevate Euroopa Liidu kodanike jaoks ettenähtud töölubade aastakvoodi. Esimesel aastal, mil punkti IV.4 sätted jõustuvad, ei tohi see kvoot olla väiksem kui 16 000 isikut. Järgmistel aastatel ei tohi aastakvoot olla väiksem kui sellele eelnenud aasta kvoot.

IV.5. Kui praeguse mitmepoolsete teenustealaste kaubandusläbirääkimiste vooru tulemused jõustuvad, vaatavad lepinguosalised punkti IV.4 sätted läbi, et laiendada seda punkti ka füüsilisest isikust ettevõtjatele, kes on lepingulised teenuseosutajad.

V.1. Käesolevat lepingut ei kohaldata meetmete suhtes, mis mõjutavad lepinguosalise tööturule siseneda soovivaid füüsilisi isikuid, samuti kodakondsust või alalist elu- või töökohta puudutavate meetmete suhtes.

V.2. Käesolev leping ei takista lepinguosalist rakendamast meetmeid, millega reguleeritakse füüsiliste isikute sisenemist tema territooriumile või nende ajutist viibimist tema territooriumil, kaasa arvatud meetmed, mis on vajalikud tema piiride puutumatuse kaitseks ja füüsiliste isikute nõuetekohaseks piiriületuseks, tingimusel et neid meetmeid ei rakendata viisil, mis muudaks olematuks või vähendaks kasu, mida teine lepinguosaline saab punktide II, III ja IV alusel.

Juhul kui Euroopa Liit kinnitab oma nõusolekut käesolevas kirjas esitatud tingimustega, teen ma ettepaneku, et käesolev kiri ja Euroopa Liidu vastus sellele moodustavad Venemaa Föderatsiooni valitsuse ja Euroopa Liidu vahelise ELi ja Venemaa koostöö- ja partnerluslepingus sisalduvate teenuskaubanduse valdkonna kohustuste säilitamist käsitleva lepingu. Käesolev leping jõustub kuupäeval, mil selle osalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lõpetanud asjaomased sisemised menetlused. Lepingut kohaldatakse ajutiselt alates kuupäevast, mil Venemaa Föderatsioon ühineb WTOga.”

Euroopa Liidul on au kinnitada, et ta nõustub Teie kirja sisuga.

Sügava lugupidamisega

Euroopa Liidu nimel